

上海市高等学校教育高地项目

语言学与教学丛书

丛书主编 蔡龙权

中日文化解读与比较

——基于同字词的分析

王军彦 万玲华 著

上海科学技术出版社

上海市高等学校教育高地项目
语言学与教学丛书
丛书主编 蔡龙权

中日文化解读与比较 ——基于同字词的分析

王军彦 万玲华 著

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

中日文化解读与比较:基于同字词的分析 / 王军彦,
万玲华主编. —上海:上海科学技术出版社, 2009.10
ISBN 978-7-5323-9926-0

I . 中… II . ①王…②万… III . ①汉字 - 对比研究 - 中
国、日本②词汇 - 对比研究 - 中国、日本 IV . H1 H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 154043 号

上海世纪出版股份有限公司出版、发行
上海科学技术出版社

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

常熟市文化印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张:8.25

字数:250 千字

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次

ISBN 978-7-5323-9926-0/H · 192

定价:20.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严
重质量问题, 请向工厂联系调换

前 言

中国和日本都位于亚洲东部、太平洋西岸，是一衣带水的邻邦，文化上有相似性；但由于各自不同的地理环境、不同的社会、不同的民族，面临的挑战不同，因而形成的文化也不同。

在当今世界舞台上，中国和日本都是备受世人瞩目的国家。中国这条东方巨龙充满神奇色彩，泱泱中华有五千多年文明史，其文化的积淀富有底蕴。日本不仅以其经济实力著称于世，也因其与众不同的文化习俗而著称于世。从政治到经济，从科技的先进到相扑、柔道等体育国技，从语言文字到礼仪举止，从衣食住行到宗教信仰，从其对外来文化的吸收到其对传统文化的保存等，日本的一切都充满神奇魅力。

日本的特殊地理位置和自然条件对日本文化特点有着很大影响。日本位于亚洲大陆的东端，是个典型的岛国。它四面环海，北面与俄罗斯的库页岛和东西伯利亚隔海相望，西面与中国、韩国和朝鲜遥相对峙，国土南北狭长，形状像鳄鱼，静静地伏卧在太平洋的西岸。日本有北海道、本州、四国、九州四个主要岛屿和周围 6800 多个小岛组成，陆地面积近 37.8 万平方公里，就面积同中国比，日本是个小国，但与世界上其他国家相比，日本也不能算小。日本之所以给人小的感觉与其所处的地理位置不无关系。日本被大洋和大国包围着：东面是太平洋，而大洋彼岸是美国和加拿大，南面是澳大利亚，西面是中国，北面是俄罗斯，日本处于这样一个位置，自然显得孤单狭小。但从另一角度看，这一得天独厚的地理位置反而有利于其吸收外来文化，使得它自古以来就能在保持固有文化的同时，逐渐形成自己独特的融合文化。

日本文化是一种多元文化，充满矛盾又和谐共存，它是日本独特

环境和历史遭际的产物。日本文化是不同系统文化并存、乃至至于混杂在一起的多重文化，多重性是日本文化最突出的特性。这方面的例子比比皆是：衣食住行的洋和折衷；宗教上同时信奉神道、佛教和基督教；语言中的汉语、和语和外来语的杂糅等等。产生多重文化的原因在于：日本人对外来文化具有强烈的好奇心；日本对外来文化有着适应和吸收的传统；而历史上，日本从来没有受到从根本上否定原有文化那样的外来侵略。

一般而言，用所使用的文字来说明中日文化之间的“血缘”关系是最恰当、最有说服力的。它正说明日本古代曾经向中国学习并受到中国文化的强烈影响。正因如此，有人认为中国与日本“同文同种”，源出一系。不唯如此，中日两国之间在其他方面也有着千丝万缕的联系。如：日本人和中国人一样注重礼节，同为亚洲人，谦逊礼让是其共同特点。谦虚是中国人和日本人的共同美德。请客时，明明做了很多菜，却说“没有什么好吃的”。明明是精美的礼品，却说“不是什么好东西，请收下”。两国人都用筷子吃饭，但因饮食文化的不同，筷子的形状稍有不同。但既然两国所处的地理环境不同，面对的挑战不同，其所形成的文化也就必然有差异。

就拿宗教信仰来说，中国宗教文化不甚发达。在中国人的传统观念中宗教信仰观念比较淡薄，很少幻想，较少浪漫激情，缺乏丰富想象，所以中国人务实，不太对来世充满向往。另一方面，中国人崇拜祖先、相信鬼神，信超自然的天。这种思想在中国古籍中有充分反映，如荀子《天论》中有：“生死由命，富贵在天”。即使有一部分人信仰宗教，也往往充满功利主义，如生病求神，要子求观音。当然中国人的宗教信仰往往比较专一，道是道、佛是佛、神是神，大家门规清一。

在宗教信仰上，日本人宗教信仰可谓是最复杂的。日本的原教是“神道”，一般指的是日本民族中固有的神，包括对神的信仰和传统性的祭祀，还包括各种生活习俗以及传承的思考方法。日本的神社数以万计，人们习惯于元旦（日本以阴历1月1日为新年）去神社拜神，前往神社参拜的人摩肩接踵。在日本人的日常生活中神道占有重要的地位，无论建造房子、修路筑桥，还是升学择业、经商生产等都要祈求神灵保佑。日本小孩在三、五、七岁要去神社举行一些仪式。日本

人中也有在教堂举行结婚仪式，12月过圣诞节等活动；除此之外，在佛教寺庙进行丧葬仪式，8月中旬盂兰盆节有些人去佛教寺院扫墓等等例行活动。在日本人家里既有神龛又有佛坛，同时可能又是其他宗教信徒，从这种亦道亦佛亦神的信仰方式中可看出其宗教信仰的复杂性。日本人的信仰是追求现世利益的心愿。在日本，宗教场所成了人们祈求生意兴隆、家人平安、考试合格等多种多样现世利益的场所。佛教传入日本后被日本化了，日本人注重现实，原来只讲“修来世”的佛教，在日本变成了讲究今生利益的佛教。步入神社，名目繁多的护身符比比皆是。中国有句俗话“好死不如赖活着”，与此不同，相当一部分日本人的思维和人生观是活就要痛快地活着。

当同一种类型的挑战在不同的民族中出现时，要调动什么文化资源来应付这一挑战，不同的民族往往是不一致的。例如日本的明治维新和中国的洋务运动相比：洋务运动失败原因之一是中国人因循守旧，墨守成规，认为祖宗之法不可变。就拿19世纪末期的剪发辫来说，中国人的观念是：头可断，发辫不可剪。而日本明治维新的成功就在于日本人善于吸纳外来新事物，日本人有着把外来文化日本化的特异消化功能，对外来文化兼容并蓄。

由于所处环境不同，人们在应付环境挑战中形成的一系列观念，包括价值观、意识形态、思想等也有差异。中国人常说“大河涨水小河满，大河没水小河干”。从此不难看出中国人的集体观念很强，但在这一点上，日本人更胜一筹。中国人从总体上看还算团结，但就某一集团内部来看，有时往往内耗大，窝里斗的现象时有发生，团体中人与人之间的关系时有倾轧，缺乏日本人那样的团体意识。与此形成对照的是，日本人注重团体意识。正如松下公司员工的座右铭所说：个人的力量永远也无法超越集体的力量。相互依存是一种美德，相互依赖是一种必需，只有这样，真正的和谐才能存在和发展。日本人对集团和团体有着强烈的归属意识，日本人从所属的集团中发现自己的存在价值。作为国民，他们的国家观念非常强烈。对日本人来说，失去所属的集团，常常等于失去自己的存在。他们对集团的献身精神和责任感很强，日本企业的决策往往是运用集体智慧作出，并由集体负责。相比之下，中国人往往是一人说了算，沿袭了几千年的“老太爷”遗

风仍有残留，因此，决策往往是片面的。日本人为使自己的集体“不丢面子”而拼命工作，为了集团的长期发展，他们可以牺牲眼前利益，来克服面临的困难。作为集团成员他们有义务感和感恩心理。

威尔·杜兰认为东方文明才是世界文明的源头和基石，在东方文明中，杜兰尤其重视的是中国文明。他尤其惊叹中国文明能绵延不绝。他在《世界文明史》中对中国人的评价是：“世界上没有一个民族能像中国人那样精力充沛，那样聪慧，那样能适应环境，那样能抵御疾病，那样能忍受灾难和痛苦，那样在历史重压下能沉静忍耐和等待复原。这个拥有如此丰富的物质、劳力和精神资源的国家，加上现代工业的设备，我们很难料想出可能产生的那种文明是什么文明。很可能将会比美国更富有，很可能将会与古代的中国一样，在繁华和艺术的生活方面，居于领导世界的地位。”¹这段话说到中国人的勤劳、聪慧和富有韧性，除此之外，善良、大度、谦逊也是中国人良好的品格。儒家提倡的“仁、义、礼、智、信”在绝大多数中国人身上都有体现。正因为中国地域广阔，物产丰饶，所以中国人历来有慷慨之风，但也有摆阔奢侈之行。相形之下，因为日本处于孤岛，灾害频繁，日本人的危机意识很强。岛国资源贫乏，能源、粮食等大部分必须依赖外国进口，自然条件又不好，所以日本人在物质生活方面表现出的是节俭、求实。

中国和日本都被誉为“礼仪之邦”，送礼是最基本的礼节。在日本，登门拜访或赴宴，一般应带点礼物，两手空空则为失礼。尽管中日两国赠送礼品的心意相同，但送礼的习俗不尽相同，需加以注意。日本人送礼的意义不在于礼物的价值，而在于送礼时的行为。因此，日本人通常选择小巧可爱的礼物。比起礼物本身来，日本人更注重礼物的外包装，也就是说无论里面的东西多不起眼都没关系，外部的包装才是礼物的象征。礼品的包装大盒套小盒，外加花色包装纸和彩色缎带，非常注重形式，里面装的则是不起眼的小物件，真正是“礼轻情义重”。这正好与中国人的送礼方式相反，对中国人而言，比起礼物的包装和外观来，礼物本身永远是更重要的。送礼的意义与礼物本身成正比，

¹ (美)威尔·杜兰：《世界文明史》卷一，东方出版社，2002年第三次印刷，第898页。

即认为越是贵重的礼物，其真情感也越高。中国人重视价格，像挂面、洗衣粉之类的东西在中国是不登大雅之堂的“礼物”；这类物品，会使人感到是“小恩小惠”或“小气”。日本人喜欢相互赠送肥皂、海苔之类的日常生活消耗品，这与其民族心理不无关系。日本人非常重视“礼尚往来”，如果送贵重物品，无形之中给对方增加心理负担，给他人增添麻烦，送小物件为的是不使受礼方因还礼而为难。总之，日本的礼物哲学更多的是讲究一种答谢的方式而不是追求目的和利益的手段；与之相反，中国的礼物哲学则要求礼物的内容与心意成正比，因此，礼物越大越好，包装则没那么重要。

中国文化的特性也与地理环境有密切的关系。关于地理环境跟文化的关系，英国著名历史学家汤因比在《历史研究》一书中有专门论述。他认为中国文明是唯一没有中断的文明。因为中国地大物博，所以中国人自高自大，缺乏危机感，子孙躺在祖宗的功劳簿上坐享其成，或在前辈的庇荫下心安理得地生活，当然这种状况近年来有所改善。

日本人似乎有一种天性：善于向别人学习，善于“拿来主义”。日本人好奇，在博采他人之长的过程中表现得谦逊好学，听说别人有什么好东西，就要拿来试，一时间难以适应，宁可自己受用无方，也不去否定人家的创造，结果大和民族赚了大便宜。

日本人这种性格的形成以及对外来文化所持的这种态度，有其社会因素，也有历史根源，更与其所处的地理环境有关。从有历史记载以来，日本很少受到过别国的侵略，倒是从相邻的中国引进了先进的文明，特别是古代从中国引进了汉字和汉语词，促进了日本社会的进步。

中日两国之间文化的交流源远流长，文化上的共同点有目共睹，在文字、饮食等习俗中都可以找出千丝万缕的联系。与此同时，中日文化之间的差异不容忽视。对文化差异的正确认识在经济交往中的地位不可小觑，经济发展过程中人文因素也应重视。因不了解日本的风俗习惯而致使外商投资项目泡汤的事曾有耳闻。在当今全球化时代，跨越国界的经济活动越来越频繁，企业要参与国际市场的竞争，开发别国市场，对当地文化的理解这一环节不能少。

语言是文化的一部分，同时又是文化的重要载体。汉字是仅存于

世并仍在使用的独一无二的表意文字，它是形音义的统一体，汉字与文化的关系密切。“尤其是古汉字，以其生动而形象的造字心理机制承载着中国历史文化的丰富信息，从不同的侧面展示着上古初民的观念心态和悠远记忆，堪称文化考古的活化石。”¹现在除中国之外，新加坡和日本等国还在使用汉字记录语言，特别是日语中的汉字和汉字词保留的古文化信息丰富，对日语中的汉字和汉字词进行研究并与汉语中的词进行对照可以相互引证，具有说服力。而作为语言三要素中的词汇是最能体现文化的因素，罗常培先生的《语言与文化》一书“从语词的语源和变迁看过去文化的遗迹”、“从造词心理看民族的文化程度”、“从地名看民族迁徙的踪迹”、“从姓氏和别号看民族来源和宗教信仰”、“从亲属称谓看婚姻制度”等章详细分析了语言与文化的关系，大都从词汇角度阐释分析，可谓是词汇研究和文化研究相得益彰的力作。本书着重从中日同字词入手，以 HSK 词汇大纲中 8822 个词为研究对象，用历史比较法³和共时比较法分析两国语言文化的不同。

¹ 李玲璞、臧克和、刘志基：《古汉字与中国文化源》，贵州人民出版社，1997 年，第 3 页。

² 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心制定《汉语水平词汇与汉字等级大纲》。

³ 历史比较法：通过相近似的语言或方言的基本词汇和语法构造的比较，借以研究其间的亲属关系，揭示它们在不同时期的状态和历史演变以及从基础语到以后各个时期的发展规律。

目 录

前 言

第一章 中日同字词语的形成和演变·····	1
第一节 中日文化交流与中日同字词的形成背景·····	1
第二节 汉学东进过程中汉字文化对日本文化的影响·····	3
第三节 近代西学东渐与马克思主义词语的形成·····	5
第二章 中日同字词的数量、类型和对应关系·····	15
第一节 中日同字词的界定·····	15
第二节 常用中日同字词的数量和类型·····	18
第三章 从中日汉字规范和简化看中日同字词的差异·····	45
第一节 中日现行常用汉字的对应关系·····	45
第二节 中日现行汉字字形同异统计分析·····	48
第三节 中日常用同字词书写形体的比较·····	54
第四章 中日同字词文化义比较·····	71
第一节 文化词和词的文化义·····	71
第二节 词义发展的文化动因·····	73
第三节 中日同字词文化义差异的具体体现·····	80
第五章 中日同字词词义的对应关系·····	89

第一节	基本对应——基本义相同的中日同字词·····	90
第二节	貌似对应, 实不对应——基本义不同的中日同字词·····	101
第三节	部分对应——有同有异的中日同字词·····	117
第六章	中日同字异词比较·····	162
第一节	汉日语言中同字异词的基本情况·····	162
第二节	中日同字异词的对应关系·····	171
第七章	中日间词的互借与中日语言的同化与渗透·····	185
第一节	汉日语言接触的结果·····	185
第二节	汉语中日语借词进入汉语后的变化·····	191
第八章	中日同字词语音的对应关系·····	195
第一节	日语汉字音读与汉语声母的对应·····	197
第二节	日语汉字音读与汉语韵母的对应规律·····	217
第九章	中日同字词研究的意义和价值·····	236
第一节	中日同字词研究在中日语言教学中的作用·····	236
第二节	中日同字词研究在古代汉语研究中的作用·····	240
结束语	·····	246
参考文献	·····	247
索引	·····	251

第一章 中日同字词语的形成和演变

第一节 中日文化交流与中日同字词的形成背景

汉字文化曾对东亚诸国的文化产生很大的影响，其中对日本的影响最大，至今汉字仍在日本起着重要的作用。以汉字为媒介向中国周边国家的文化传播形成了儒家文化圈。儒家文化圈是指受中华文明影响，具有中华文化特征的区域性文化体系。从空间上看，中华文化圈以中国本土为中心，波及东亚乃至更远的范围。从内容上看，其要素包括汉字、儒文化、典章制度、科技和中国的传统观念等。从时间上看，一般观点认为中华文化圈是从秦汉开始形成并逐渐扩展的，隋唐时期特别是唐代尤盛，所以中华文化圈也被称为“唐文化圈”。

中国文化对日本文化的影响一般认为始于秦汉时期。当时已有不少中国人东渡日本，流传甚广的是徐福东渡的故事。相传公元前 210 年，徐福领得秦始皇的旨意后，率领“童男童女三千人”和“百工”，携带“五谷子种”，选择吉日乘楼船出海，去寻找海中三仙山上的长生不老仙药。传说徐福一行到达了日本并在那里定居，至今日本仍有徐福墓碑。

汉武帝时日本有三十多个国家通过朝鲜半岛“使译通于汉”，光武帝时“倭奴国奉贡朝贺……光武赐以印绶”。中国东汉光武帝赠给日本“汉委奴国王”的金印在 1784 年出土于日本九州福冈县糟屋郡志贺町，金印现存福冈市博物馆。此印可同中国史书记载相印证，对研究日本古代史和古代中日两国关系史有极大意义。

在《三国志·魏志·倭人传》中记载有“邪马台国”。据《三国志》记载，邪马台国多次遣使至洛阳接受魏王册封。

历史上日本曾多次派遣唐使来中国,目的是学习中国的先进文明,促进自身发展。公元630年至894年的二百多年间,日本19次派遣唐使来华,使团人数少则二百人,多则五六百人。同来的还有留学生与留学僧等。遣唐使就是日本政府派遣到唐朝进行交流的使团,遣唐使的文化交流活动,对日本的生产生活和社会发展产生了深远影响,是日本社会进步的使者。奈良时代(710-794年),当时日本的平城京是模仿唐都长安建造的。佛教文化的东传除了跟留学僧有关外,鉴真和尚的贡献极大。鉴真和尚(688-763年)是扬州江阳县人(今扬州市)。从唐天宝二年(公元743年)起,应日本友人邀请,当时为扬州大明寺住持的鉴真大师决定东渡,他不畏艰险东渡弘法,在第五次东渡失败返回的途中,因为劳累过度造成双目失明。但他仍不改初衷,在公元753年66岁高龄时终于第六次东渡成功到达日本,将中国传统的文化包括佛学、医学、建筑、文学、饮食等传播到日本。公元763年,鉴真在唐招提寺圆寂,葬于日本。其弟子按其真容制作的鉴真干漆坐像,至今供奉在唐招提寺开山堂内,被日本政府定为“国宝”。鉴真东渡之举,是中国佛教发展史上对外传经的壮举,也是中日两国关系史的盛举。

传说中国汉籍最早是由王仁传到日本的,为纪念他,东大寺有以“王仁”为原型塑造的像。日本平安时期是汉学与佛教经典传入日本的鼎盛时期。中国的《百家姓》、《千字文》都曾作为日本人学习汉字的课本。

七世纪中期日本推行“大化改新”,这一改革的背景一方面是豪族与中央政权矛盾尖锐,另一方面是日本归国留学生积极推动。通过大化改新确立了以天皇为最高统治者的中央集权国家,实现了一次重大飞跃,它标志着日本从奴隶制社会向封建社会过渡。当时正值中国盛唐时期,也是古代中日文化交流的频繁时期。“遣唐使”将中国文化带到日本,一些希望了解中国文化的日本贵族和学者,向从大唐归来的“遣唐使”学习中国文化。在大化改新的过程中,他们积极倡导吸收中国文化。政治上仿唐制进行政治改革,经济上与唐进行贸易。在历史上,日本文人以读唐诗作汉诗为荣,书法和绘画也多效法唐代。国学中讲授的课程以儒家经典为主,文字、服饰、饮食、佛教、建筑、

雕塑、医学等都有涉及。

日本在7-8世纪利用汉字创造了本国的字母——假名。平假名是在汉字草书基础上形成的，片假名是取自于汉字楷体的偏旁或部分笔画。由此可见，记录日语的文字形式无不与中国汉字有关。

从“大化改新”到1868年“明治维新”以前的1200年左右的时间里，中日文化交流活动频繁。由于中日两国的交往，日本文化深受中国文化的影响。从日本的围棋、书法、茶道，一直到天皇即位，都有中国文化在背后闪烁。

日本从明治初期开始向西方国家学习先进文化和科学技术，他们翻译了大量有关政治、经济、社会、法律等方面的书籍，把大量的西方新思想、新技术引进到日本，由此推动了日本社会的发展，使日本渐渐走上近代化的道路。

第二节 汉学东进过程中汉字文化 对日本文化的影响

一、儒家文化的传播和日语中抽象词汇的形成

在中日两国的文化交流中，汉字作为媒介，所起的作用巨大。汉字及其所负载的汉文化自秦汉开始，一直到明末，经过长期地、不断地传播到日本，无论是语言文字，还是政治思想、法律制度、礼仪习俗、建筑等等，都给日本文化以深远的影响。至今日语中还在使用汉字，虽经过简化规范，但包括姓名用汉字在内的仍在使用的汉字有2111个。

关于汉字传入日本的确凿时间目前没有定论，但是一般认为日本人比较系统地接触汉字是在公元4世纪以后。随着汉籍文献越来越多地传入日本，它们为日本输入了生产技术、建筑艺术方面的知识，特别是儒家经典的传入，一些儒家的思想、政治制度也被日本人接受。日本的文明开化是与汉字密不可分的，1000多年前日本人为了吸收中华古文明，就从学汉字入手，当时的统治者和上层人士以学汉字会汉

语为荣。通过学习汉字吸收汉字所负载的中华文明，加速了日本社会的进步。

日语中现存的汉语词绝大多数是来自古代汉语，很多基本词意义变化不大，这类词数量大、范围广，如表示数量的：一/一、二/二、三/三、四/四；表示节气的：立春/立春、夏至/夏至、秋分/秋分、冬至/冬至。在原有的日语中具象名词比较丰富，尤其是对鱼类、树木、作物等与日常生活联系密切的词语区分细微，命名精确。汉字引入日本后，一开始汉字只作记录符号，相当一部分词仍然按日语原有的发音来读，学术界把这些词归为和语词。日语中一些代表抽象概念的词来自汉语的居多，因为这类词大都借自汉语，日语中原本没有相应的词语与之匹配，其读音也是按照汉语词发音来读，这些词在日语中被归为“汉语”。如：伦理/倫理、安定/安定、国家/國家、传统/伝統、品行/品行、修养/修養、道理/道理、信义/信義、民族/民族、忠实/忠実、贞淑/貞淑、中庸/中庸等。

二、佛教文化的传播与中日佛教同字词语的形成

对佛教传入中国的确切时期说法不一，一般认为是在汉代。由于统治者的提倡，佛教思想在中国流传很广，佛经的翻译也很盛行。随着佛教文化深入到社会生活的各个领域，佛教用语大量进入汉语，佛经借词不仅数量多，而且促进了汉语构词能力的发展。现代汉语中“菩萨”、“智慧”、“和尚”、“杀生”、“圆满”、“地狱”、“报应”、“世界”、“解脱”、“实际”、“魔”、“觉悟”、“正宗”、“方便”等已成为常用词。

佛教传入日本也是借由汉字实现的，日本人是通过中国已经翻译好的佛经而吸收佛教文化的。大约在6世纪佛教文化由朝鲜半岛传入日本，当时的天皇视佛教为先进文化加以推崇，最热心的是圣德太子，他注释佛经，修建佛寺，推动了佛教向民间的传播。佛教词语也有不少原封不动地被吸收到日语中，由此形成了相当数量的汉、日两种语言通用的同字词。如：

和尚/和尚	利益/利益	念佛/念仏	现在/現在	过去/過去
世界/世界	因果/因果	圆满/円満	报应/応報	地狱/地獄

塔/塔 建立/建立 智慧/知惠 方便/方便 出世/出世 精进/精进 苦界/苦界

大部分源自佛教的中日同字词义基本相同，但也有部分同字词意义发生变化。如：

汉语“导师”与日语“導師”词义不同。现代汉语中“导师”词义有引申，一是指高校或研究机关中指导人学习、进修、写作论文的人员；二指在大事业、大运动中指示方向、掌握政策的人。而日语“導師”仍是佛教用语，指佛，菩萨；引导众生入佛门的人；（举行法会时，位处中心率引众僧的）高僧；（主持葬礼的）首座（和尚）。

汉语“方便”是便利、时间地点的适宜和手头宽余。日语“方便”指拯救民众的巧妙方法，为引入真实教义而采用的权宜方法，临时手段，合适的方法，权宜之计。该词在日语中使用频率低，与汉语中的用法差异较大。

汉语“引导”指带领；带着人向某个目标行动，着重于引路、启发、诱导。使用范围广，是个使用频度很高的词，口语和书面语中都可使用，既可作名词，也可以作动词，与其他词的搭配也很灵活。日语“引导”是佛教用语，使用对象固定，使用频率很低。指佛教葬礼上僧人念诵法言引导死者归天的仪式，僧人在死者棺前为其念诵法言，为死者指引西方大路。

汉语“觉悟”义为由迷惑而明白；由模糊而认清；醒悟。在现代汉语中较多用于指阶级觉悟、政治觉悟。日语“觉悟”指有精神准备、死心、认命、决心的意思；佛教语指觉悟，即去掉妄念，领悟真理。

以上这些来自佛教的词在中日两种语言中词义不完全一致。

第三节 近代西学东渐与马克思主义词语的形成

一、近代中日同源社会科学词语的形成

（一）外来词的借入时间和途径

外来词也叫“外来语”、“借词”，指一种语言从别的语言中连音带

义吸收过来的词语。汉语借词最重要的来源是从近代开始的西方及日语借词。

19世纪末,西方文化在中国的传播渐渐深入。西方文化对中国的封建文化产生前所未有的冲击,中国社会发生急剧变革,社会生活和人民思想的巨大深刻变化,政治、经济、科学等方面的新事物、新概念层出不穷,表示这些新事物、新概念的新词应运而生。

西方术语传入中国的途径,一是直接译自西书,二是以日译书为中介。在西方文化东渐的过程中,东瀛的日本较之中国先行,所以很多借词是经由日语传入汉语的。王力先生称这些词是“来自西洋,路过日本”。日本自明治维新开始,吸纳引进外国文化的方向由近邻的中国转向了欧美西方国家,其学习西方文化的内容涉及面广,从西方资本主义国家的科技、教育、政治制度到法律、学术思想,乃至生活方式,无所不学。在这股翻译西方著作、引进介绍西方文化的时代潮流中,日本利用了已在日语中生根的汉字造词功能创造了很多新词语。当时的大量新术语以及这些术语、概念被日本人所接受时大都是由汉字词表达的。如“思想”、“社会”、“哲学”等社会科学术语,“化学”、“物理”、“电气”、“汽船”等自然科学词语,准确贴切地引入到日语中。

与此同时,清末中国社会也发生了剧烈的变化,新旧文化的更替,西方文化的传播,新思想、新概念的涌入成为不可阻挡的潮流。中国社会也进入了接受西方文化的轨道,一些学者开始大量翻译西方自然科学和社会科学方面的书籍,日本明治维新以后出版的大量介绍西方科技、经济、医学、政治和社会学等方面的书籍成为一些中国学者翻译的蓝本。他们直接把日本学者翻译的著作翻译介绍到中国,这类书籍被译成中文时保留了许多日语汉字词,在翻译过程中有些词被原封不动地引入中国,于是就出现了一些中日同字词。

其次中日文化交流的频繁,留日学生及政治人物的东渡避难也是新术语传入中国的因素之一。清末至民国初年,中国有大批学子东渡扶桑留学,许多留学日本的中国人在自己的文章、书信中广泛使用日语汉字词。近现代史上有名的政治家、思想家和文学家身体力行地使用这些词,这对新术语在中国的推广和普及起了很重要的作用。甲午